



The Chinese in the United Nations 1945-2003

李铁城 主编

联合国里的 中国人 1945-2003 (上册)

人民出版社

联合国里的中国人 1945—2003

Chinese
United Nations 1945-2003 (三册)

人
民
出
版
社

责任编辑 王亚男

装帧设计 曹 春

图书在版编目 (CIP)数据

联合国里的中国人 1945—2003/李铁城 主编.

—北京:人民出版社,2004.3

ISBN 7-01-004023-0

I.联... II.李... III.联合国—工作人员—简介—中国—1945—2003
IV.K827=7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 082305 号

书 名 联合国里的中国人 1945—2003

LIANHEGUO LI DE ZHONGGUOREN

李铁城 主编

出版发行 人民出版社

(北京朝阳门内大街 166 号 邮编 100706)

邮购地址 100706 北京朝阳门内大街 166 号人民东方图书销售中心

邮购电话 (010)65250042 65289539

印 刷 北京瑞古冠中印刷厂印刷 新华书店经销

版 次 2004 年 3 月第 1 版 2004 年 3 月北京第 1 次印刷

开 本 850 毫米×1168 毫米 1/32 印张 37.75

字 数 770 千字

印 数 1—3,000 册

书 号 ISBN 7-01-004023-0

定 价 80.00 元 (上下册)

坚持宪章原则维护和平
促进发展仍然是
联合国的首要任务

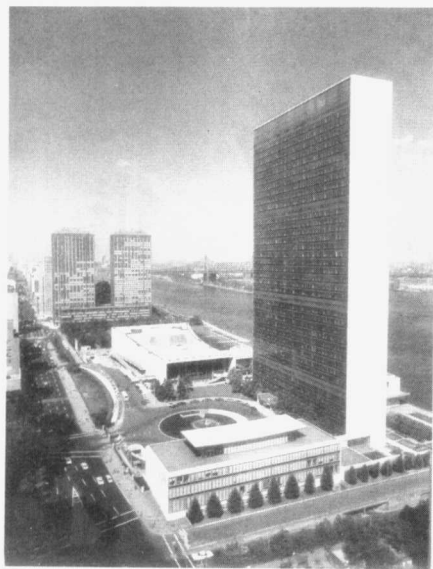
黄华



中华人民共和国首任常驻联合国代表，国务院前副总理兼外长黄华题词



联合国早年（1946—1951）的总部：纽约市郊成功湖



联合国纽约总部全景
(1966年8月，联合国摄影师陈
信德摄)



联合国副秘书长（1955年前为助理秘书长）胡世泽（前排左二）与首任联合国秘书长赖伊（前排左三）

IN GRATEFUL APPRECIATION OF YOUR PERSONAL
CONTRIBUTION TO THE FIRST EXPERIMENT WITH
SIMULTANEOUS INTERPRETATION IN THE UNITED NATIONS

EN TÊMOIGNAGE DE NOTRE RECONNAISSANCE POUR LE CONCOURS
QUE VOUS AVEZ BIEN VU LU APPORTER AU PREMIER ESSAI DE
L'INTERPRÉTATION INSTANTANÉE AUX NATIONS UNIES

В знак глубокой признательности за все то, что
было вами сделано для успеха первого опыта с
устным параллельным переводом в Объединенных Нациях

COMO PRUEBA DE GRATITUD Y APRECIO POR SU CON-
TRIBUCION PERSONAL PARA EL PRIMER EXPERIMENTO DE
INTERPRETACION SIMULTANEA EN LAS NACIONES UNIDAS

聯合國初次試行即時傳譯制。

承鼎力襄助，無任銘感，用誌數言，聊表謝忱。


Chief, Simultaneous Interpretation
Division, Bureau of Technical Services

New York, October - December 1946

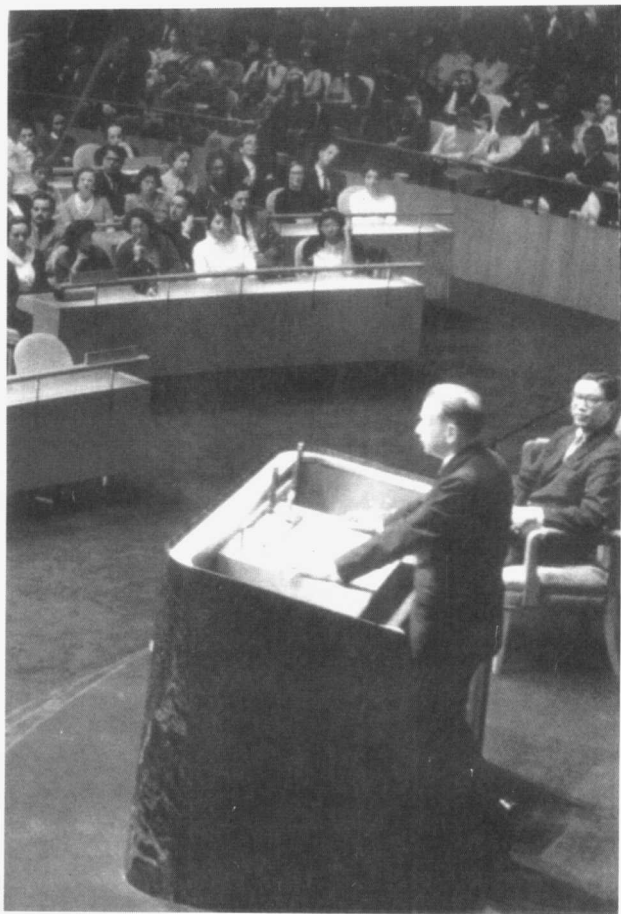



Secretary-General
United Nations
Committee on Technical Services


Secretary-General

彭瑞復同聲傳譯紀念

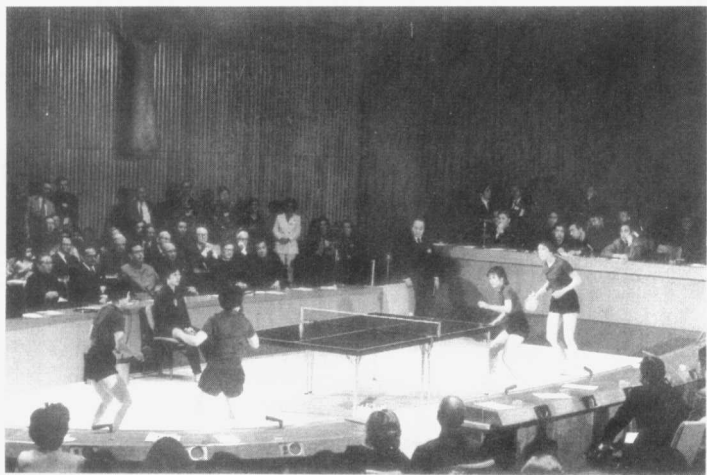
1946年10—11月，由联合国秘书长赖伊等亲笔签名的对包括彭瑞复在内的联合国首批同声传译人员的感谢函，左下角为彭瑞复照片



1956年被选为联合国秘书处工作人员协会主席的钱家骅(左一)与秘书长哈马舍尔德(讲话者)在联合国总部工作人员大会上



1956年2月，亚洲和远东经济委员会代理执行秘书伍启元（左一）在曼谷机场迎接联合国秘书长哈马舍尔德（左三）前来视察工作



1972年4月19日，中国乒乓球代表团访问纽约联合国总部，图为荣获世界冠军的女乒乓球运动员林慧卿、郑敏之等在联合国总部做表演赛，并将表演赛所得收入捐给联合国国际学校
（陈信德摄）

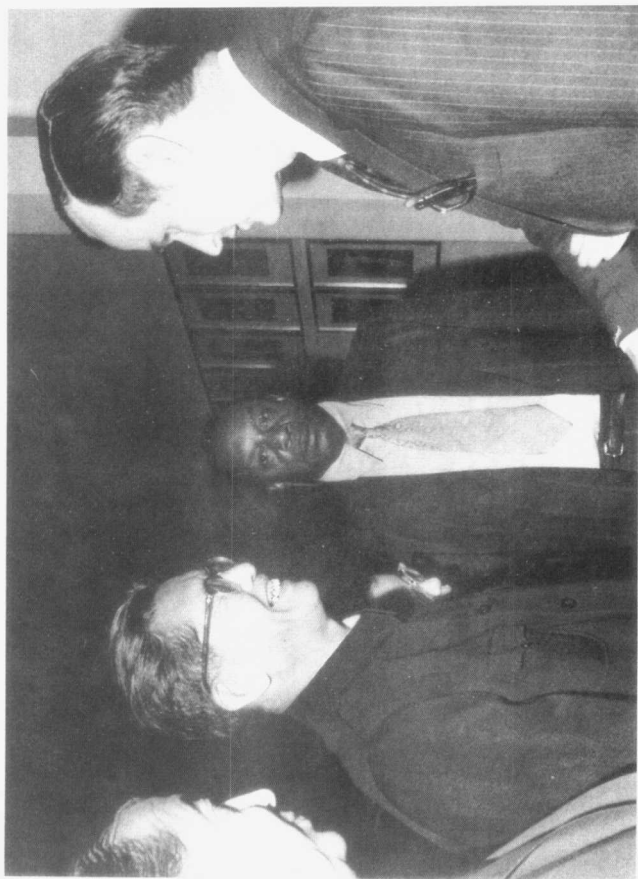


在1961年举行的老挝问题日内瓦会议期间，陈毅副总理兼外长与联合国秘书处工作人员合影。前列左起为：赵敏求、黄圣仪、叶桢、鲍宝鏞、赵世辉、李惠苓、陈毅、游保良、李梦鱼、范家桢、凌昂、邹文熙、胡令德。后排中为龚普生（女），其前为章汉夫，其右依次为浦寿昌、乔冠华、张彦



1971年11月14日，中华人民共和国代表团正副团长乔冠华（左一）、黄华（右一）拜会病中住院的联合国秘书长吴丹并递交全权证书

1945-2003



1971年11月15日，中华人民共和国代表团首次出席联合国大会，乔冠华（左二）进入会场前与美国常驻联合国代表乔治·布什相遇，两人握手交谈（陈信德摄）



1975年1月27日，邓小平副总理会见来华访问的联合国教科文组织总干事阿马杜·穆赫塔尔·恩布（前排左三）及随行人员杨天全（前排右三）等，前排右一为毕季龙，前排左二为教育部部长周荣鑫，后排右二为叶成坝
(叶成坝提供)



1975年3月7日，联合国总部举行庆祝“国际妇女年”大会后，由联合国职员成立的“争取妇女平等权利组织”首任主席顾菊珍（左二）向瓦尔德海姆秘书长（右一）递交了有2750名联合国男女职员签名的请愿书，要求在联合国机构中取消一切歧视妇女的规定



1979年9月10日，北京联合国译员训练班首期学员开学典礼留念



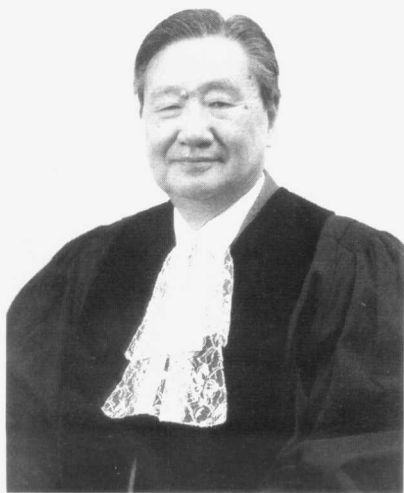
1982年7月，北京联合国译员训练班第二期学员毕业留影



1986年10月18日，中国全国人大常委会副委员长黄华（中）在人民大会堂会见著名外交家顾维钧之女、联合国秘书处非自治领土司副司长顾荫珍（左二）与其丈夫钱家骥博士（右二），左一为章文晋



1991年7月，三位先后担任过联合国副秘书长的中国人毕季龙（左一）、谢启美（右一）、冀朝铸（中）



现任国际法院法官、
院长史久镛

序 一

黄华

联合国秘书处是《联合国宪章》规定的六个主要机关之一，与大会、安全理事会、经济及社会理事会、托管理事会、国际法院并列。秘书处设秘书长一人及所需之办事人员若干人，其中秘书长为行政首长，由大会经安理会之推荐委派之，而办事人员则由秘书长依大会所定章程聘任之。由于秘书长要在大会、安理会、经社理事会、托管理事会之一切会议行使职务，并执行各该机关所托付之其他职务，而且要向大会提送本组织工作之常年报告，并将其所认为可能威胁国际和平及安全之任何事件提请安理会注意，所以，秘书处的性质是十分突出的。同第一次世界大战后成立的国际联盟相比，联合国秘书处要比国联秘书处重要得多。

作为联合国创始国和安理会常任理事国之一，中国从一开始就重视秘书处并积极参与和支持秘书处的工作。已故著名外交家、曾代表中国全程参加联合国筹组事宜的顾维钧先生，在其回忆录中对此就有记载。1945年以来，许多杰出的中国专家、学者及才俊之士曾入秘书处任办事人员，也就是国际公务员，作出各自的贡献。1971年11月，当我作为恢复合法席位后的中华人民共和国第一任常驻联合国代表和常驻

安全理事会代表到达纽约联合国总部时，在中国名下的官员级职员和口译笔译人员共有百余人，为我们开展工作提供了令人难忘的便利。

我国参加第26届联合国大会的代表团是1971年11月11日到纽约的，乔冠华是团长，我是副团长，距离大会通过恢复我国席位的决议仅20天，而到达后仅一个星期即11月23日我就作为常驻代表出席安全理事会会议，换言之，我们的常驻代表团全面开始工作。我是从中国驻加拿大特命全权大使任上调到联合国的。我记得当时曾遵照周恩来总理的指示从渥太华打电话给联合国秘书长吴丹先生，转告总理的口信，说请秘书处的中国籍职员安守职位，做好工作。我到纽约后，在与乔冠华团长到医院拜访在那里养病的吴丹先生时，他说周总理口信已转告中国职员，大家都很高兴，因为不少中国职员原本确实有些惴惴不安，担心中国合法席位的恢复会影响他们的职业。我感到周总理的话不但表明我们愿同秘书处合作的态度，因而使吴丹先生深受感动，同时也说明对中国职员工作的信任。

我还记得，代表团专门为秘书处的中国职员举行过招待会。每年国庆节的招待会也请不少中国职员参加。由于合作和交往的增加，隔阂消除，不少中国职员先后回国观光。

联合国秘书处的负责人多次希望我们推荐人选进秘书处工作，因为中国名下已占有的职员名额比应享有的幅度还差许多。随着情况的逐步熟悉，我们也增加推荐，其中特别是口笔译人员。1973年，大会通过决议使中文成为联合国的工作语文。中文原已是联合国正式语文之一，但还不是会议的